

## REFERENCES

- Chaume, F. (2004). Synchronization in dubbing. In *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 35–52). <https://doi.org/10.1075/btl.56.07cha>
- Chiaro, D. (2013). Audiovisual translation. In *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0061>
- Christy, Y. L. (2016). Translation techniques analysis of English-Indonesian manual book of smartfren andromax. Universitas Negeri Semarang. <http://lib.unnes.ac.id/id/eprint/26562>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design* (5th ed.). SAGE.
- Cutting, J. (2002). *Pragmatics and discourse* (1st ed.). Routledge.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9780203994597>
- Danan, M. (1991). Dubbing as an expression of nationalism. *Meta*, 36(4), 606–614.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.7202/002446ar>
- Díaz-Cintas, J., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Palgrave Macmillan London. <https://doi.org/https://doi.org/10.1057/9780230234581>
- Díaz-Cintas, J., & Orero, P. (2010). Voiceover and dubbing. in Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 441–445). John Benjamins.  
[www.copyright.com](http://www.copyright.com)
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In *Syntax and Semantics, Volume 3: Speech Acts* (0 ed., pp. 41–58). Academic Pr.
- Kabir, S. M. S. (2016). *Basic guidelines for research* (1st ed.). Book Zone Publication.
- Łabendowicz, O. (2012). *Translating culture – translating cultural aspects in audiovisual translation as exemplified by the Polish version of an animated film Madagascar*. University of Łódź.

- Laraswati, N. A., Dyah Kusumayanti, D., & Setiarini, R. (2018). Finding the reasons of using the flouted maxims in the utterances of Adaline in the Age of Adaline Movie Subtitle. *Journal of English Language, Literature, and Teaching*, 3(1).  
<https://doi.org/https://doi.org/10.32528/ellite.v3i1.1772>
- Lestiyanawati, R., Hartono, R., Sofwan, A., Oktober, D., & Unnes Bendan Ngisor, K. (2014). Translation techniques used by students in translating English news items. / *English Education Journal*, 4(2), 90–98. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej>
- Maulaya, A. (2023). Analysis of translation strategies of utterances containing maxim of quantity in a Stork's Journey Movie (2017). Jenderal Soedirman University.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan (Mangatur Nababan, dkk. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Noftariani, S. (2019). An analysis of translation techniques used in translating cultural categories in Brown's origin into Indonesian. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 3(2), 95. <https://doi.org/10.36597/jellt.v3i2.5998>
- Nugroho, A. (2019). *Application of the Grice's maxim flouting in the subtitling of Central Intelligence Movie*. Universitas Negeri Semarang.
- Perez-Gonzalez, L. (2014). *Audiovisual translation: theories, methods and issues* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315762975>
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan* (D. Pumanto, Ed.). UNS Press.
- Spradley, J. P. . (1979). *The ethnographic interview* (45219th ed.). Harcourt Brace Jovanovich.

Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction an introduction to pragmatics* (1st ed.). Routledge.

<https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315842011>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.

